

基于语料库的译者风格研究

王珂¹

(江苏大学外国语学院, 江苏 镇江 212000)

摘 要 近年来,随着语料库翻译学的发展,学者相继开展了利用语料库对译者风格的研究。本文梳理了语料库译者风格研究的路线及方法。讨论了语料库软件在译者风格研究中的应用,即考察译本词汇、句法结构、叙事特征、翻译的策略和方法等方面。以期今后为译者风格的研究提供一定的借鉴。

关键词 语料库翻译学;语料库;译者风格

DOI:10.16830/j.cnki.22-1387/g4.2018.01.006

1. 引言

自1990年代以来,国外语料库翻译学在译学研究语料库建设、翻译语言特征、译者风格、翻译规范、翻译教学和口译等研究领域取得了令人瞩目的成绩,已发展成为重要的翻译学研究范式。

语料库翻译学是指以语料库为基础,以真实的双语语料或翻译语料为研究对象,以数据统计和理论分析为研究方法,依据语言学、文学和文化理论及翻译学理论,分析翻译本质、翻译过程和翻译现象的翻译学分支学科。语料库翻译学的诞生直接受益于语料库语言学和描写性译学研究。随着语料库翻译学的兴起,学界开始关注译者风格研究。

2. 语料库翻译学的发展

王克非、黄立波(2008)从语料库翻译学基本理念、研究课题、启示与思考等角度勾勒了自1993年Baker发表《语料库语言学与翻译研究:启示与应用》一文以来十五年间国内外语料库翻译学的发展,并指出语料库翻译研究模式“将译者以语言和非语言形式所表现出的风格均作为研究对象,扩大了翻译文体的范围。”国外近十年来基于语料库的译者风格研究,周小玲、蒋坚松(2010)也做了比较详细的综述。

长期以来,翻译被视为模仿性活动,译者风格研究一直被严重忽略。传统译学研究以源语文本为归宿,强调译作对原作的忠实,包括文本风格方面的再现,故而译作自身的风格一直未被重视;同时,由于传统译学中译者处于“隐身”地位,低估了其主体性、创造性,译者风格亦无从谈起。随着文化转向与描写译学研究的兴起,翻译研究开始以译入语为导向,译者逐渐受到重视。

随着语料库翻译学的兴起,学界开始关注译者风格研究。译者风格是“留在文本中的一系列语言和非语言的个性特征”(Baker, 2000),是指译者在语言应用方面所表现出的典型特征以及包括作为翻译对象的文本选择、翻译策略和方法的选用、前言、后记和译注等在内的非语言特征。Baker(2000)认为,风格是一种语言习惯的偏好,是不断重复出现而非偶然出现一次或几次的语言现象。将译者风格定义为以一系列语言或非语言特征所表现出的有别于其他译者的个性特征,译者的翻译风格具体表现在文本类型和翻译策略的选择以及译者所运用的前言、后语、脚注、文内解释等方法。根据Saldanha(2011)的观点,译者风格是一种翻译方式,其特征主要为:1)体现于同一译者的不同译作,2)区别于其他译者的连贯选择,3)受一定动因驱使,具有显著功能。Hermans(1996)认为译文中存在除源语文本作者之外的“另一个声音”,即译者的声音。由于风格研究关注的不是“孤立的选择”(choices in isolation),而是“一贯的、特点鲜

¹ 王珂,女,硕士研究生,方向:语言学及应用语言学

明的选择模式”(consistent and distinctive patterns of choice) (Saldanha, 2011), 故需要大量的语料与统计数据支撑, 于是译者风格成为语料库翻译学研究的重要课题之一。该课题研究不同于一般意义上以原文/作者风格为关注焦点的翻译文体研究, 而是以某一位(或几位)译者的众多或所有文学译著为语料, 关注文学译者或译者群体特有的语言特征。张美芳(2002)指出, “利用语料库进行研究, 对一些难以捉摸的和引人注目的语言习惯进行描述、分析、比较和阐释, 能比较令人信服地说明译者的烙印确实存在”。

3. 基于语料库的译者风格研究

语料库翻译学研究发轫于 Mona Baker。1995 年, 自从 Mona Baker 建立了世界上第一个翻译语料库后, 学者便做了翻译共性研究 (Baker, 1995、1996; Laviosa, 1998a、1998b; Kenny, 1998、2015; Olohan & Baker, 2000)、译者风格研究 (Baker 1999) 和翻译规范研究 (Kenny, 2015)。国外许多学者首先开展了基于语料库验证译者风格存在的研究 (Olohan, 2003; Bosseaux, 2005; Marco, 2004; Callaghan, F., 2005; Stubbs, 2005; Winters, 2007; Kamenicka, 2008)。有学者通过译本中词汇 (Kruger, 2004)、句法结构 (Maeve Olohan, 2003)、叙事特征 (Rouhiainen, 2000; Bosseaux, 2005、2006)、翻译策略和方法的应用 (Bosseaux, 2006) 来探讨译者风格。Mikhailov、Villikka (2001) 使用对比库和平行库, 用计量风格学中判定译者身份的方法进行译者风格研究。Stubbs (2005) 利用语料库研究康拉德的小说《黑暗之心》中某些特色词的词频和分布以及反复出现的个性化语言。Marco (2004) 通过研究同一原作、不同译者的多个译本, 发现译作中体现出来的典型的风格特征, 是由原作带来的, 或是原作/原语与目标语语言/文化相调和的产物。

相比之下, 国内译者风格研究起步较晚, 有学者采用原文本型研究方法 (刘泽权、刘超朋、朱虹, 2011), 有学者采用目标文本型研究方法 (刘泽权、闫继苗, 2010; 徐欣, 2010; 刘泽权, 2011; 黄立波、朱志瑜, 2012; 张丹丹、刘泽权, 2014; 侯羽、刘泽权、刘鼎甲, 2014; 卢静, 2014; 黄立波, 2014; 严苡丹、韩宁, 2015; 杨子, 2016; 韩红建、蒋跃, 2016; 胡开宝、谢

丽欣, 2017)。黎昌抱 (2015) 则对短篇小说《桂花蒸阿小悲秋》及其自译本和他译本进行了语际对比研究。黄伟、刘海涛 (2009) 和陈芯莹 (2012) 等曾通过对不同作家作品中语言结构特征的统计得出语言风格的一致性或区别性特征, 利用语言结构的分布数据测量作家语言风格的计量特征, 并且用以判断陌生文本的作者。同理, 语言单位在译作中的分布数据成为体现译者语言风格的语言计量特征。詹菊红、蒋跃 (2016) 将语言计量特征应用于语言风格对比及译者身份判断。霍跃红 (2010) 用语料库方法分析典籍英译译者的文体并进行文本译者识别的实验。

根据 Baker (1995) 的观点, 翻译语料库和单语可比语料库可用于翻译文本的语言特征和译者风格的分析, 而平行语料库的应用可以揭示译者的翻译策略以及具体翻译语言特征形成的原因。Saldanha (2011) 对译者风格研究提出了两种不同的诠释方式, 即“原文本型译者风格”研究和“目标文本型译者风格”研究。前者主要关注译者如何在翻译文本中表现原文中的某些语言特征, 而后者则主要关注译者特有的表达方式。

4. 语料库在译者风格研究中的应用

4.1 译本中词汇应用与译者风格

最早利用语料库, 从词汇应用角度分析译者风格的学者当推英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授 (Baker, 2000)。她从类符/形符比和 say 及其变化形式的使用角度考察了英国翻译家 Peter Bush 和 Peter Clark 的翻译风格。研究发现 Clark 的译文比 Bush 的译文更为简洁, 前者使用 say 及其变化形式的频率比后者高。之后, 其他学者纷纷效仿 Baker 所采用的研究方法, 相继从翻译文本的词汇应用角度探讨译者风格。Winters (2007) 比较分析了美国作家 Fitzgerald 作品 *The Beautiful and Damned* 的两个德语译本中外来词的应用。这些译本由 Hans Christian Oeser 和 Renate Orth-Guttmann 于 1998 年翻译。结果表明 Orth-Guttmann 比 Oeser 更倾向于使用外来词和常用连接词。她还分析了这两个译本中德语情态小品词 (modal particle) 的应用, 发现这两个译者风格存在差异, 应用方面呈现较大区别。Kruger

(2004)选择 private verbs,第一人称和第二人称代词、指示代词、话语标记词和强势词等为考察对象,比较莎士比亚戏剧《威尼斯商人》的两个南非荷兰语译本所体现的译者风格差异。这两个译本分别由 Tjaart Potgieter 和 D. F. Malherbe 翻译,前者为舞台表演而译,后者为阅读而译。研究结果表明,Tjaart Potgieter 的翻译风格更多地呈现介入性特征,即更加口语化和情境化。此外,Li Defeng,Zhang Chunlin 和 Liu Kanglong(2011)以及刘泽权、刘超朋和朱虹等(2011)选取类符/形符比、词汇密度和词长作为参数,比较《红楼梦》两个英译本所表现的译者风格差异。这些研究均选择不同语言间存在对应关系的常用词汇作为研究对象,尽管能够在一定程度上揭示译者风格的具体特征,但很难将原作风格的影响区分开来。不过,Meng Ji(2009)以及王青和刘莉(2014)等学者的研究均以汉语特有词汇为研究对象,成功地将原作风格的影响排除在外,研究结论更加客观、可信。Meng Ji 以汉语成语的应用为切入点,比较《堂吉珂德》杨绛和刘金生所翻译的两个汉译本所表现的译者风格差异。研究表明杨绛比刘金生更倾向于使用汉语成语。王青和刘莉对于汉语语气词在《尤利西斯》萧乾和金堤译本中的具体应用进行比较分析,指出萧乾译本中语气词的应用频率高于金堤译本,萧乾的翻译风格更加口语化。

4.2 译本中句法结构的应用与译者风格

一般而言,句子数量和平均句长可以作为译者风格研究的重要参数,如王青(2010)、刘泽权、刘超朋、朱虹(2011)和张丹丹(2014)等研究。然而,黄立波、朱志瑜(2012)对平均句长作为译者风格的参数提出质疑,指出“仅依靠语料库软件对某些参数的统计数据,如标准形符/类符比和平均句长等数值,并不能有效地将一个译者的翻译风格与另一个译者区分开”。一般而言,源语文本对翻译文本的平均句长和形符/类符比的影响较难排除,而从目的语特有句法结构应用角度分析译者风格是较为可靠的研究方法。Maeve Olohan(2003)利用语料库方法,统计了英国翻译家 Peter Bush 和 Dorothy S. Blair 的译作中作主语的代词+助动词/系动词的省略式和完整式结构的应用和分布,如 it's(it is, it has)、that's(that is, that has)等,发现 Bush 倾向于使用省略式,翻译风格呈现非正式特征,而 Blair 偏爱使用完整式,翻

译风格趋向于正式。胡开宝(2009)利用莎士比亚英汉平行语料库,对于莎剧梁实秋译本和朱生豪译本中“把”字句、“被”字句、“得”字句和“使”字句的应用进行分析。研究结果表明朱生豪比梁实秋更倾向于选用“把”字句和“得”字句,梁实秋比朱生豪更偏爱使用“被”字句和“使”字句。究其原因,朱生豪和梁实秋的翻译风格差异在很大程度上归因于前者为舞台表演翻译莎剧,故而频繁明示源语文本的动作承受者,凸显戏剧的口语化特征,而后者为阅读翻译,旨在引起读者对原文的兴趣,因而常将英语被动式和过去分词译作汉语“被”字句。

4.3 译本的叙事特征与译者风格

叙事特征是指具体文本在人物形象描写、叙事交流、叙事结构和叙事视角等层面所呈现的特征。源语文本叙事特征的翻译处理和翻译文本叙事特征的建构均体现了译者的主体性及其翻译风格。Rouhiainen(2000)对 D.H. Lawrence 的 *Women in Love* 和其芬兰语译本进行比较分析,结果显示译者对人称代词 he 和 she 的不同翻译处理会导致原文的叙事视角发生变化。具体而言,这些翻译处理会使得原文的视角由人物形象的意识变为叙事者的话语。Bosseaux(2004、2006)以 Virginia Woolf 的作品 *To the Lighthouse* 和 *The Waves* 不同法语译本为研究对象,从指示、情态、及物性和自由间接引语等角度分别比较了这两个译本的叙事结构特征差异,揭示不同译者翻译风格的差异。刘泽权(2010)利用《红楼梦》中英文平行语料库,以 Hawkes 和 Minford、杨宪益和戴乃迭以及 Joly 所翻译的三个英译本为考察对象,分析这些译者在汉语报道动词的翻译处理方面所表现的翻译风格差异。研究结果显示 Hawkes 和 Minford 常常将汉语“道”译作 said,杨宪益夫妇往往将该词省略,Joly 则使用了不同的报道动词。黄立波(2014)以《骆驼祥子》三个英译本为考察对象,探究汉英小说翻译中不同译者在处理汉语小说“两可型”叙述话语方面所表现的差异。研究表明英语本族语译者倾向于将读者置于小说人物心理当中,而中国译者偏爱选择第三人称过去时形式,拉开了读者和小说人物的距离。

4.4 翻译策略和方法的应用与译者风格

Bosseaux(2006)以 Virginia Woolf 作品 *The Waves* 的两

个法语译本为研究对象,从文化词汇的翻译策略和方法切入,分析两位译者的翻译风格。研究发现,一位译者倾向于采用异化策略,尽量保留原文词汇形式和内涵,如把英语的 cottage 译作法语 cottage,另一位译者则偏爱使用归化策略,消除原文的异域文化色彩,如把英语的 cottage 译为法语的 cabane。刘泽权(2011)的研究也从异化和归化策略应用角度比较不同译者翻译风格的差异。他对《红楼梦》的5个译本,即乔利译本、霍克斯译本、杨宪益译本、麦克休姐妹译本和王际真译本进行比较分析,考察这些译者翻译“兄”、“先生”、“贵”、“尊”和“令”等汉语敬语时所采用的翻译策略和方法。研究表明霍克斯采用归化策略,其他译者主要采用异化策略。冯庆华(2007)则从汉语辞格、文化词和习语的英译角度重点分析了 Hawks 和 Minford 的翻译风格,发现 Hawks 倾向于采用归化策略,频繁使用特色词和独特词,其语言应用生动形象,而 Minford 偏爱使用异化策略。胡开宝(2009)从英语性禁忌语的汉译角度比较了莎士比亚戏剧汉译的三个译者即梁实秋、朱生豪和方平的翻译风格。研究发现,朱生豪偏爱运用归化策略和净化翻译方法,而梁实秋和方平多采用异化策略和直译方法。这一差异既源于译者翻译目的的差异,又因为译者所处时代的翻译规范不同。

5. 结语

近几十年来,利用语料库探究译者风格的研究取得了很大进展。但是,基于语料库的定量研究局限于形符/类符比、词频和平均句长等初级数据分析,虽然在一定程度上揭示了翻译规律和译者风格,但是具有一定的局限性。在今后的语料库翻译研究中,如果能扩大自建语料库的规模,并在定量分析中进行卡方检验和统计量测试等,将使相关研究的科学性有所提高。另外,基于语料库的译者风格研究属于语言学研究范式,可以进一步引入文化理论视角,从语境、意识形态等方面进行更为全面深入的考察,以拓展译本研究的深度和广度。

参考文献

[1] Alet Kruger. Shakespeare in Afrikaans: A Corpus-Based

Study of Inuoiement in Different Registers of Drama Translation[J]. Language Matters, 2004, 35(1): 275-294.

[2] Baker, M. Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research [J]. Target, 1995, 7(2): 223-243.

[3] Baker, M. Corpus -Based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead, 1996, 94(2): 154-159.

[4] Baker, M. The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators [J]. International Journal of Corpus Linguistics, 1999, 4 (2): 281-298.

[5] Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. Target, 2000, 12 (12): 241-266.

[6] Bosseaux, C. Point of View in Translation: A Corpus -Based Study of French Translations of Virginia Woolf's to the Lighthouse [J]. Across Languages & Cultures, 2005, 5 (1): 107-122.

[7] Bosseaux, C. Who's afraid of Virginia's you: A Corpus -Based Study of the French Translations of the Waves[J]. Meta: Journal des Traducteurs = Translators' Journal, 2006, 51(3): 599-610.

[8] Callaghan, F. A Corpus-Based Study of Translator Style: Oeser's and Orth-guttmann's German Translations of F. Scott Fitzgerald's the Beautiful and Damned, 2005.

[9] Hermans, T. The Translator's Voice in Translated Narrative. Target International Journal of Translation Studies, 1996, 8(1): 23-48.

[10] Ji, M. Corpus Stylistics in Translation Studies: Two Modern Chinese Translations of Don Quijote [J]. Language & Literature, 2009, 18(1): 61-73.

[11] Kamenická, R., Pym, A., & Perekrestenko, A.. Explication Profile and Translator Style [J]. Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2008.

[12] Kenny, D. Creatures of Habit? What Translators Usually

- do with Words[J]. *Meta*, 1998, 43(4): 515-523.
- [13] Kenny, D. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study [G]. *Lexis and Creativity in Translation*, 2015.
- [14] Laviosa, S. Core Patterns of Lexical use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose [J]. *Meta: Journal des Traducteurs = Translators' Journal*, 1998, 43 (4): 557-570.
- [15] Laviosa, S. The Corpus -Based Approach: A New Paradigm in Translation Studies: A New Paradigm in Translation Studies[J]. *Meta*, 1998, 43(4): 474.
- [16] Li, Defeng, Zhang, Chunling, & Liu, Kanglong. Translation Style and Ideology: A Corpus -Assisted Analysis of two English Translations of Hongloumeng[J]. *Literary & Linguistic Computing*, 2011, 26(2): 153-166.
- [17] Marco, J. Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan [J]. *Language & Literature*, 2004, 13(1): 73-90.
- [18] Mikhailov, M., & Villikka, M. Is There Such a Thing as a Translator's Style?[M]. 2001.
- [19] Olohan, M.. How Frequent are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus [J]. *Target*, 2003,15(1): 59-89.
- [20] Olohan, M., & Baker, M.. Reporting that in Translated English. Evidence for Subconscious Processes of Explication?[J]. *Across Languages & Cultures*, 2000, 1 (2): 141-158.
- [21] Rouhiainen, T. Free Indirect Discourse in the Translation into Finnish: the Case of D.H. Lawrence's *Women in Love*[J]. *Target*, 2000, 12(1): 109-126.
- [22] Saldanha, G. Translator Style: Methodological Considerations [J]. *Translator Studies in Intercultural Communication*, 2011, 17(1): 25-50.
- [23] Stubbs, M. Conrad in the Computer: Examples of Quantitative Stylistic Methods[J]. *Language & Literature*, 2005, 14(1): 5-24.
- [24] Winters, M. F. Scott Fitzgerald's *die Schönen und Verdamnten*: A Corpus -Based Study of Speech -act Report Verbs as a Feature of Translators' Style[J]. *Meta*, 2007, 52(3): 412.
- [25] 陈芯莹,李雯雯,王燕. 计量特征在语言风格比较及作家判定中的应用——以韩寒《三重门》与郭敬明《梦里花落知多少》为例[J]. *计算机工程与应用*, 2012, 48(3): 137-139.
- [26] 冯庆华. 母语文化下的译者风格 [D]. (Doctoral dissertation, 上海外国语大学), 2007.
- [27] 韩红建,蒋跃. 基于语料库的人机文学译本语言特征对比研究——以《傲慢与偏见》三个译本为例[J]. *外语教学*, 2016, 37(5): 102-106.
- [28] 侯羽,刘泽权,刘鼎甲. 基于语料库的葛浩文译者风格分析——以莫言小说英译本为例[J]. *外语与外语教学*, 2014(2).
- [29] 胡开宝、谢丽欣. 基于语料库的译者风格研究:内涵与路径. *中国翻译*, 2017(2): 12-18.
- [30] 胡开宝. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中“把”字句应用及其动因研究 [J]. *外语学刊*, 2009(1): 111-115.
- [31] 黄伟,刘海涛.汉语语体的计量特征在文本聚类中的应用[J]. *计算机工程与应用*, 2009, 45(29): 25-27.
- [32] 黄立波,朱志瑜.语料库翻译学:研究对象与研究方法[J]. *中国外语*, 2012, 9(6): 28-36.
- [33] 黄立波.《骆驼祥子》三个英译本中叙述话语的翻译——译者风格的语料库考察 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2014, 37(1): 72-80.
- [34] 霍跃红. 典籍英译译者文体分析与文本的译者识别[D]. (Doctoral dissertation, 大连理工大学), 2010.
- [35] 黎昌抱. 基于语料库的自译与他译比较研究 [J]. *外国语*, 2015,(2): 57-64.
- [36] 刘泽权,闫继苗. 基于语料库的译者风格与翻译策略研究——以《红楼梦》中报道动词及英译为例[J]. *解放军外国语学院学报*, 2010, 33(4): 87-92.
- [37] 刘泽权,刘超朋,朱虹.《红楼梦》四个英译本的译者风

- 格初探——基于语料库的统计与分析. 中国翻译, 2011,(1): 60-64.
- [38] 卢静. 历时视阈下的译者风格研究——语料库辅助下的《聊斋志异》英译本调查[J]. 外国语 2014(4): 20-31.
- [39] 王克非, 黄立波. 语料库翻译学十五年. 中国外语, 2008,(6): 9-14.
- [40] 王青, 刘莉. 基于语料库的译者风格研究——词汇型式化在《尤利西斯》汉译本中的体现[J]. 外语与外语教学, 2014(2).
- [41] 王青. 基于语料库的《尤利西斯》汉译本译者风格研究 [D]. (Doctoral dissertation, 山东大学)2010.
- [42] 徐欣. 基于多译本语料库的译文对比研究——对《傲慢与偏见》三译本的对比分析[J]. 外国语 2010(2): 53-59.
- [43] 严苡丹, 韩宁. 基于语料库的译者风格研究——以鲁迅小说两个英译本为例[J]. 外语教学, 2015, 36(2): 109-113.
- [44] 杨子. 翻译构式观与语料库翻译学下的译者风格研究 [J]. 上海翻译, 2016(3): 28-33.
- [45] 詹菊红, 蒋跃. 语言计量特征在译者身份判定中的应用——以《傲慢与偏见》的两个译本为例[J]. 外语学刊, 2016(3): 95-101.
- [46] 张丹丹, 刘泽权.《红楼梦》乔利译本是一人所为否?——基于语料库的译者风格考察 [J]. 中国外语, 2014, 11(1): 85-93.
- [47] 张美芳. 利用语料库调查译者的文体——贝克研究新法评介[J]. 解放军外国语学院学报, 2002, 25(3): 54-57.
- [48] 周小玲, 蒋坚松. 近十年国外基于语料库的译者文体研究的发展 (2000-2009)[J]. 外语与外语教学, 2010(3): 54-58.

Corpus-based Research on Translator's Style

Abstract: Nowadays, with the development of the corpus-based translation studies, scholars have carried out the research on the translator's style through corpus. This paper combs the routine and method of the corpus-based translator's style. The application of corpus software to the research on translator's style is discussed, that is, to examine the vocabulary of the translation, syntactic structure, narrative features, translation strategies and methods, etc. This paper aims to provide some reference for the researcher on translator's style in the future.

Keywords: corpus-based translation studies; corpus; translator's style